

1301019

*Au nom de Dieu,
le Très Miséricordieux,
le Compatissant*

Traductologie Juridique:3

**Etude comparée: texte juridique; texte
spécialisé et texte technique**

Dr.Avisha Ashrafolketabi

**Maitre-assistant à la faculté de droit de l'Université Azad Islamique
Téhéran central**

از مجموعه زبان‌شناسی و ترجمه‌شناسی حقوقی: ۳

مطالعه تطبیقی مفاهیم

"متن حقوقی"، "متن تخصصی" و "متن فنی"

(مقدمه فارسی)

تألیف:

دکتر آویشا اشرف‌المنانی

عضو هیئت علمی و استادیار دانشکده حقوق دانشگاه آزاد اسلامی

واحد تهران مرکزی



www.andisheasr.com

نام کتاب :

Traductologie Juridique:3

Etude comparée: texte juridique ; texte spécialisé et texte technique

مؤلف: دکتر آویشا اشرف الکتابی

کتاب آرایی: اکرم پهلوان

ناشر: اندیشه عصر، ۶۶۹۱۴۳۰۱-۶۶۴۲۴۶۱۷

ناظر چاپ: محمد اسماعیل پور اسماعیلی

شمارگان: ۲۰۰ جلد

نویت چاپ: اول-۱۳۹۵

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۰۶۱-۴

قیمت: ۹۰۰ تومان

عنوان و پدید آورنده:

Traductologie Juridique:3

Etude comparée : texte juridique ;

texte spécialisé et texte technique / دکتر آویشا اشرف الکتابی

از مجموعه زبان شناسی و ترجمه شناسی مؤلف: ۳

مطالعه تطبیقی مفاهیم "متن حقوقی"، "متن تخصصی" و "متن ادبی"

مشخصات نشر: تهران؛ اندیشه عصر، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: رقعی

وضعیت فهرست نویسی: نیا

موضوع: زبان شناسی قانونی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۰۶۱-۴

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ۴۵الف/۲۳۰ K

رده بندی دیویی: ۳۴۰

شماره کتابشناسی ملی: ۴۴۴۱۶۷۶

مركز پخش: تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان آزادی- روبروی سینما مرکزی

بازار بزرگ انقلاب- طبقه زیر همکف- پلاک ۹

کتاب حاضر، بر مبنای بیش از سی کتاب و مقاله معتبر حوزه زبان‌شناسی حقوقی، جلد دیگری از مجموعه زبان‌شناسی و ترجمه‌شناسی حقوقی است. در سالهای اخیر در جهان، بر شمار حقوق‌دانان، پژوهشگران و مترجمان، ترجمه‌شناسان و حقوق‌دانان تطبیقی، زبان‌شناسان و "زبان‌شناسان حقوقی" که در این حوزه به امر پژوهش و درک چالش‌های این حوزه و ارائه رهیافت‌هایی برای ترجمه متون حقوقی می‌پردازند، افزوده شده است، لیکن در کشور ما نیاز درک چالش‌ها در گام نخست و ارائه راهکارها، قدم بعدی ضروری به نظر می‌رسد. با توجه به فقدان مجموعه‌ای برای مطالعه، استفاده مترجمان رسمی، حقوق‌دانان، ترجمه‌شناسان و زبان‌شناسان حقوقی، *بالاخص دانشجویان حقوق و مترجمی فرانسه و مترجمان رسمی قوه قضاییه*، و به بهره‌دهی، *دس ترجمه تخصصی متون حقوقی برای دانشجویان رشته‌های حقوق و مترجمی زبان فرانسه*، بر آن شدیم تا به گردآوری مجموعه منظمی از محورهای این حوزه بپردازیم. ترجمه متون حقوقی به دلیل اثر پذیری از عناصر زبان‌شناختی، فرهنگی و اجتماعی، با دشواری‌هایی روبروست که دسترسی به رهیافت‌هایی برای مترجمان اینگونه متون، محصور با شناخت کافی از چالش‌ها فراهم می‌گردد. متن حقوقی، حامل ابعاد وسیعی از فرهنگ حقوقی یک جامعه است که منعکس‌کننده واژگان یک سیستم قضایی است. ترجمه متون حقوقی فرانسه به فارسی یا سایر زبانها، به معنای ترجمه در فضای "دو زبان حقوقی و زبانی" است که از اصول زبان‌شناختی تبعیت می‌نماید. نخست باید با "تجزیه نظری"، توصیف شفافی از چالش‌های ناشی از ترجمه این متون ارائه داد و در نهایت با "رویکرد کاربردی" پیشنهادهایی برای مترجمان این دسته از متون تخصصی ارائه نمود. بدیهی است در طرح مبانی نظری کوشش خواهد شد به اهم نظریه‌های مطرح در ترجمه متون حقوقی فرانسه اشاره گردد و راهکارهای موجود زبان‌شناسی حقوقی، ارزیابی گردد. بهره‌گیرندگان از نتایج تحقیق، مترجمان حقوقی، ترجمه‌شناسان، زبان‌شناسان حقوق و مدرسان آموزش فرانسه با اهداف خاص هستند. با توجه به

محور های کلی مجموعه که عبارتند از "دشواری های ترجمه ناشی از مولفه های زبان حقوقی، ابهام در متون حقوقی، چند معنایی، لغات عاریتی، تفسیر معنا، درک معنا، و ترجمه پذیر بودن متن حقوقی، دشواری ناشی از بیان حقوقی بیان حقوقی در انشای قانون، انشای رای، دکترین، دشواری های ناشی از تفاوت در فرهنگهای حقوقی، فرهنگ حقوقی به عنوان بستر متن، تنوع نظام های حقوقی، تنوع نهاد های حقوقی، رهیافت هایی برای ترجمه متون حقوقی، رویکرد عامیانه نویسی، برخورد با متن، در پرتو ترجمه متن تکنیک، افزایش مطالعه برای شناخت نهاد های حقوقی " در این جلد به معرفی و بررسی متون حقوقی تحت عنوان متون تکنیک یا تخصصی یا فنی در مولفه های این متن می پردازیم. نسخه فارسی هر یک از جلد های مجموعه حاضر نیز در دست انتشار می باشد که کمک قابل ملاحظه ای برای درک بهتر عناوین مطروحه خواهد بود. امید است پژوهشگران و اساتید و مترجمان محترم، اینجانب را از نظرات ارزشمندشان بهره مند فرمایند.

Première partie. Traduction.....	11
1. Définition de la traduction	11
2. La fonction du texte traduit	12
3. Divers Types de Traduction	14
4. La traduction technique.....	18
Deuxième partie. Texte technique.....	21
1. La technicité	21
2. TRADUCTEUR PROFESSIONNEL ET LA TRADUCTION TECHNIQUE.....	24
3. Qu'est-ce que la traduction technique?	25
4. Spécificités et exigences de la traduction technique	27
5. Texte technique	28
6. Caractéristiques des textes techniques	30
6.1. Caractéristiques générales	30
6.2. Comprendre aisément le texte technique	32
6.3. Le domaine des sciences et des techniques	36
7. Discours scientifique versus discours technique	39
8. Le mot TECHNIQUE	42
8.1. la fonction du texte technique	43
8.1. Le rapport du texte technique à son destinataire	43
8.3. Le genre du texte technique	44
8.4. Le terme du texte technique	44
8.5. La fonction du texte traduit.....	45
8.6. Le rapport du texte traduit à l'original	46
8.7. La voix de l'auteur et celle du traducteur	46
8.8. La forme du texte traduit	47
9. Traduction technique.....	48
1- Le registre	54

2-Le sens	54
3- Technicité du texte	55
10. LES DIFFICULTÉS INHÉRENTES À LA TRADUCTION TECHNIQUE	55
11. Les particularités de la traduction des textes techniques. .	56
Troisièmement partie. Texte spéciale	61
1. Définition de la langue de spécialité	61
2.Structures et fonctions d'une langue de spécialité	64
3. La traduction spécialisée	65
4 Langues de spécialité	66
5.Maîtrise des langues de spécialité	69
6.Traduction spécialisée versus traduction littéraire	70
7. Précisions conceptuelles. qu'est-ce que la traduction scientifique?	72
8.Considérations épistémologiques. Genres scientifiques et traduction	73
9.Communités de discours et variations culturelles	74
Quatrième partie. Texte des sciences humaines	77
1. Les particularités de traduction des textes des sciences humaines.	77
2. La synonymie	77
3. L'antonymie	78
Cinquième partie. Langage de droit	81
1. Du langage du droit	81
2. La nature du texte juridique	83
3. Le fondement épistémologique de la traduction juridique ..	84
4.Le caractère normatif ou contraignant du texte juridique ...	86
5.La langue du droit	87
6.Caractéristiques générales	87

7. Caractéristiques lexicales	88
8. Caractéristiques stylistiques	90
9. Caractéristiques syntaxiques	91
10. Caractéristiques sémantiques	92
11. Le discours juridique	93
12. Existe-t-il un langage juridique ?	93
13. Le langage (ou langue) juridique et la langue courante	97
14. TRADUCTION ET LANGAGE JURIDIQUE	98
1. Le langage juridique en tant que langage technique.	98
2. La terminologie	100
3. La formulation	101
4. La composition	101
15. La traduction juridique en tant que traduction technique	103
16. QUAND LA TRADUCTION EST-ELLE JURIDIQUE? ...	104
17. Traduction juridique - traduction des textes juridiques ...	106
18. LANGAGE ET COMMUNICATION JURIDIQUES	108
Références	111